

## **XXII Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana**

Los díes 27, 28 y 29 d'ochobre celebráronse na Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu les sesiones de les *XXII Xornaes Internacionales d'Estudiu* de l'Academia.



Organizaes, como davezu, en conferencies y comunicaciones, los conferenciantes fueron na presente edición: *Amadeu Ferreira* (Universidá de Lisboa - «L dreito lhenguístico pertués y la lhéngua mirandesa»); *Jean Louis Fossat* (Universidá de Toulouse - «Tratamientu de fechos de llingua asturiana»); *Josep Morán* (Universidá de Barcelona - «Exónimos verdaderos y exónimos falsos»); *Lourdes Álvarez García* (Academia de la Llingua Asturiana - «Cuatro voces nueves na poesía asturiana d'anguañu»); *Moisés Sella Sastre* (Universidá de Lleida - «Estudio comparado del procesu de normativización lingüística del asturiano y del catalán») y *Francisco José Llera Ramo* (Universidá del País Vasco & Academia de la Llingua Asturiana - «Lluces y solombres na evolución sociolingüística del asturianu»).

Polo que se refier a les comunicaciones, los intervinientes fueron: *Xulio Viejo Fernández*, *Violeta Rodríguez & Raquel Pelayo & Nina Dames*, *Liliana Díaz Gómez*, *Xosé Lluis García Arias*, *Ana María Cano González*, *Fernando Álvarez-Balbuena*, y *Xosé Miguel Suárez* [llingüística]; *Esperanza Mariño Davila*, *Manuel d'Andrés*, *Xosé Nel Comba Paz*, *Xosé Lluis Campal*, *Héctor García Gil*, *Mar Martín*, *M<sup>a</sup> Xesús Llope*, *Xuan Porta Allende* y *Xaviel Vilareyo Villamil* [lliteratura]; *Hermenegildo Bardio & Javier Fdez. Irigoyen & Aníbal Glez. Miyares* y *M<sup>a</sup> Antonia Pedregal* [toponimia]; *José Luis del Río* [aspeutos llegalos]; *Cuno Vigón* y *Carlos Ealo* [sociolingüística].

L'entamu cuntó cola presencia del Sr. Conseyeru d'Educación y Ciencia, D. José Luis Iglesias Riopadre y de la Presidenta de l'Academia. Reproducimos darréu'l discursu de la Dra. Cano González:

### **Entamu de les XXII Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana**

Ilmu. Sr. Conseyeru d'Educación y Ciencia del Principáu d'Asturies, Sres. académicos y académiques, profesores y alumnos, amigos y amigues:

Emprimen nesti momentu, otru añu más, les *Xornaes Internacionales d'Estudiu* de l'Academia de la Llin-

gua Asturiana, y como davezu fáenlo nesti Salón d'Actos de la Facultá de Filoloxía. Les mios primeres pallabres han ser p'agradecer la so presencia al Sr. Iglesias Riopedre, Conseyeru d'Educación y Ciencia; p'agradecer a tolos conferenciantes y ponentes el so trabayu y la so collaboración; pa davos la bienvenida a toos vosotros y al empar agradecevos tamién qu'añu tres añu sigáis acudiendo a la llamada de l'Academia. Ye una satisfaiación mui grande comprobar la bona acoyida qu'ente los estudiosos y ente la xente en xeneral tienen les *Xornaes*. Y yelo tamién el que les *Xornaes* seyan ún de los acontecimientos científicos más importantes de los que se celebren a lo llargo de tol añu na Facultá de Filoloxía. Asina ye y asina seguirá siendo. La Filoloxía Asturiana algamó yá un grau de desendolque importante, reconoció ente los romanistes europeos, y ye encontu firme onde afitar la recuperación y la normativización y normalización social de la llingua asturiana. Esto nun quier dicir que too tea fecho nin muncho menos, pero sí ye seña de que tamos nel camín acertáu.

Quiero dar les gracias al personal alministrativo de l'Academia que tanto s'esmolez pa que too tea onde har; y al personal non docente de la Facultá, que siempre collabora cola meyor de les disposiciones.

El programa d'esti añu ufierta una bayura de temes que cinquen a la llingua, a la lliteratura, a la sociollingüística, a la cultura tradicional, etc. y que se refieren tanto a les tierres allugaes al norte del cordal como a les que tán del otru llau de los montes, pero en tou casu dientro del Dominiu Llingüísticu Ástur; temes que serán trataos polos especialistas dende estremaes perspeutives y qu'aguardo seyan d'interés pa toos nós. A los estudiosos llegaos d'otres universidaes, tola nuesa reconocencia y agradecimientu. Siempre ye bono que güeyos alloñaos de los nuesos, ayenos a prexucios o a querencies mui sentíes y enraigonaes, s'averen a la nuesa realidá llingüística y cultural.

Otru grupu d'estudiosos participen o colaboren davezu nes *Xornaes* o cola Academia. Non por ello son menos importantes nin-yos debemos menor reconocencia. Aguardo que sigan collaborando ya investigando col enfotu de siempre. Pero yo quiero dedicar, aunque nun seyan más que dos pallabres, a los estudiosos más nuevos, a los que per primer vegada se xuntan a nós como investigadores, dalgunos hasta va bien poco alumnos de la Facultá. Pa ellos una acoyida candial y tol ánimu pa que nun se desanimen y pa que'l so trabayu seya granible.

Llamentablemente'l primer conferenciante Bernhard Pöll, de la Universidá de Salzburgu, nun pudo axuntase a nós por razones de tipu personal; poro, emprimará les *Xornaes* el Profesor Llera Ramo que foi l'autor del *II Estudiu sociollingüísticu p'Asturies*, Estudiu del que se tuvo que facer cargu l'Academia nel so momentu dempués de que l'anterior responsable de la Consejería de Cultura se desentendiere d'él. Fai unos meses Llera Ramo y l'Academia de la Llingua Asturiana dieron anuncia de dalgunos de los sos datos. Y agora, fináu l'estudiu, el profesor Llera dará cuenta de los resultaos del mesmu na so intervención «Llucos y solombres na evolución sociollingüística del asturianu».

Cuido qu'esta ye la sola novedá en rellación colo afitao nel Programa.

Semeya: Isabel Lobo



Enantes de poner puntu a la mio intervención quiero agradecer otra vuelta al Sr. Conseyeru qu'acceptare'l brinde de l'Academia pa tar equí. El Sr. Conseyeru persabe que dientro del procesu de recuperación y dignificación de la llingua asturiana la estaya más importante ye la de la educación, non universitaria y universitaria, y que dao'l curtiu marcu llegal onde mos movemos —la falta d'oficialidá ye la torga más importante— faise precisu pa poder avanzar, aunque seya a pasinos curtios, una política firme, comprometida y axustada a la realidá educativa de la nuesa Comunidá. Amás nun pode-

mos escaecer el grave retrocesu que supunxo la política del anterior Conseyeru, Sr. Vallina. Poro, ye urxente volver al puntu onde tábemos enantes de l'actuación del Sr. Vallina, volviendo al so sitiu lo qu'examás se debió mover, el nome de l'asignatura y los conteníos curriculares. El Sr. Conseyeru conoz bien la nuesa realidá educativa y sabe perbién lo qu'hai que facer pa que'l procesu avance. Sabe tamién que precisamos una política amañosa que motive a los centros, a enseñantes, a pas y a alumnos; que precisamos llibros de testu y otu tipu de material; que ye urxente que se reconozca a los enseñantes la especialidá de llingua asturiana; y qu'en definitiva se dean les condiciones que faigan visible que la llingua asturiana seya una realidá na vida educativa.

Per otru llau, nun puedo escaecer que tamos na Facultá de Filoloxía y que soi la Decana d'esta Facultá. Y ún de lo problemes más graves que tenemos pendientes ye'l de la *Titulación de Filoloxía Asturiana*, titulación qu'esta Facultá vien reclamando testonamente dende fai años y pa la que foi unviáu nel so momentu al Rectoráu, al Conseyeru de Cultura y al Antiguu Conseyu d'Universidaes, güei Conseyu de Coordinación Universitaria, un ampliu y llargu dossier d'argumentos y avales xurídicos y científicos de tou tipu que nun foi esixíu a denguna otra titulación; y que, como bien sabe, nun valió de nada.

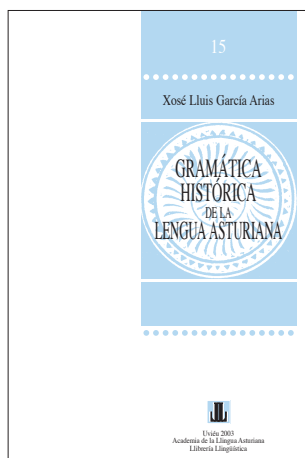
Y amás d'ello, nesta Facultá tán impartíendose unos planes d'estudiu que nun s'axusten a la normativa vigente, porque cuando los nuevos planes d'estudiu, salíos de la Xunta de Facultá, aconceyada nesta mesma sala, por unanimidá, y refrendaos dempués polos distintos órganos de gobiernu universitarios, llegaron al Conseyu d'Universidaes, a esos nuevos planes d'estudiu díóse-yos la vuelta diciéndonos que pa que los homologaren había que desanicar les asignatures de llingua asturiana, dalgunos presentes nos planes d'estudiu actuales, con un bon éxitu d'alumnos y con un profesoráu dueito y preparao pa ello. Ye verdá que tenemos ehí l'Espaciu de Conxerencia Europea d'Enseñanza Superior y qu'agora cualesquier tipu de reestructuración ha facese dientro d'esi marcu. Pero nél la Filoloxía Asturiana tien que tener un tratamientu asemeyáu al de les

filoxíes de les otre llingües del estáu. Esta Facultá trabaja nesi sentíu, pero necesita l'encontu de les autoridaes académiques y polítiques pa que nun pase otra vuelta lo que yá pasó demasiaes vegaes.

Muchos de los graves problemes que cinquen a la llingua nun esistiríen si'l marcu llegal fore l'adecuáu. Nun hai más xida posible que la oficialidá. Con esi enfotu trabayaremos con llealtá siempre dientro de les llandes institucionales que fixen el facer académicu ya institucional. Munches gracias.

Ana María Cano González

## ***Gramática Histórica de la Llingua Asturiana***



El día 11 del mes d'avientu l'Academia de la Llingua Asturiana presentó nel «Club Prensa Asturiana» de la Nueva España una de les sos últimes publicaciones del añu 2003, la *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana. Fonética, Fonología e Introducción a la Morfosintaxis Histórica*, de la que ye autor Xosé Lluis García Arias, miembru de número de l'Academia. La citada obra, asoleyada na coleición «Librería Llingüística», ye la segunda edición, correxida y mui enanchada, de la qu'asoleyare la Universidá d'Uviéu na coleición «Biblioteca de Filoloxía Asturiana» en 1988 col títulu de *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*, concebida pol autor como una aportación inicial a un futuru *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* y que recoyía'l trabayu d'investigación presentáu al Concursu pa la provisión de la Cátedra de Dialeutoloxía Hispánica de la Universidá d'Uviéu, celebráu n'ochobre de 1987, y nel que García Arias foi rechazáu

por unanimidá de los cinco miembros del tribunal que xulgaba esti Concursu. Enantes de la celebración del mesmu'l candidatu recusare a trés d'ellos: Emilio Alarcos, Josefina Martínez y Gregorio Salvador.

La presentadora de la *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana* foi la Presidenta de l'Academia, Ana María Cano González, interviniendo darréu d'ella l'autor.

### **Pallabres de la Presidenta de l'Academia**

Los díes 27 y 28 d'ochobre de 1987 Xosé Lluis García Arias presentábase al Concursu-Oposición pa la provisión de la Cátedra de Dialeutoloxía Hispánica de la Universidá d'Uviéu. Acordies cola normativa vixente, al segundu exerciciu presentaba un traba-

yu d'investigación, redactáu yá, en dos tomos de más de 650 páxines, y del qu'habría surdir poco dempués la *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*. Naquella pretendida oposición, que nun

foi tala sinón más bien un xuiciu ideolóxicu a la so persona, de nada valió que los méritos docentes ya investigadores de García Arias s'axustaren vierbu a vierbu al perfil de la plaza (García Arias yera dende faía tiempu Profesor Titular de Gramática Histórica y Dialeutoloxía na Facultá, llevaba munchos años explicando asignatures d'esa materia y yera autor de más de 60 trabayos d'investigación rellacionaos col perfil de la plaza a la que se presentaba); de nada nun valió tampoco nin la seriedá y rigor colos que García Arias fixo los exercicios, nin el valoratible trabayu d'investigación inéditu ufiertáu a los miembros de la Comisión.

Nengún de los cinco votos de la Comisión, ún por cada ún de los sos miembros, foi pa García Arias, que foi refugáu por unanimidá. Pela cueta, los cinco votos y la plaza diéronla al otru candidatu que nin nunca fore profesor de Dialutoloxía Hispánica nin nunca esplicare asignatures de disciplina tala y que, polo que cinca a la investigación, cuasimente se podría calificar con una pallabra qu'a Galmés de Fuentes-y prestaba emplegar en condiciones asemeyaes, y que nun ye otra que la d'ágrafu. Darréu d'ello García Arias non sólo nun ganó la cátedra sinón qu'además perdió de secute les asignatures y tarazóse-y pela freba la posibilidá de seguir formando alumnos, de seguir haciendo escuela na Universidá d'Uviéu. Esto foi sin dulda lo que-y debió resultar más llacerioso y dolioso a García Arias y, dende llueu foi una gran perda pa la propia Institución dende'l puntu de vista académicu y científicu. Por suerte, él yá yera Profesor Titular d'Universidá y poco a poco pudo, anque fore col pasu daqué cambiáu, abrir secha y seguir camín.

El citáu trabayu asoleyóse al añu viniente (1988) como númberu trés de la Coleición «Biblioteca de Fi-

loloxía Asturiana» de l'Universidá d'Uviéu, dirixida por Xuan Carlos Villaverde, y que finiría tres la publicación de dellos números más. Nuna nota al pía la páxina de la «Introducción» l'autor daba cuenta daquella de les circunstancies nes que naciere la *Contribución a la Gramática Histórica*, nota que se reproduz como n. 1 na páxina 5 del llibru que güei nos axunta equí.

García Arias, a pesar de too, siguió cola so xera. El so maxisteriu ta ehí y les sos investigaciones tamién, reconocés por romanistes de sonadía de dentro y de fuera, pero esi prestixu y esa reconocencia, con ser importantes, que lo son, nun mos han de llevar a escaecer —a min a lo menos non— que la del da que la Universidá asturiana, la nuesa, tien con García Arias ta entá ensin saldar. Les torgues de tou tipu exercés por determinaos personaxes bien asitiaos en puestos de poder sobre los que trabayáremos naquel entós na defensa de la llingua asturiana foron munches. Foron años difíciles. Dalgunes, col tiempu y l'enfotu y valentía de delles persones, foron solucionándose; otres tán entá pendientes. La más sangrina de toes aquelles inxusticies, anque non la única, ye de xuru la de García Arias. Nun sé lo que la defensa de la llingua asturiana-y costaría nel tarrén personal. Marta sabrá mucho d'ello; pero yo si sé lo que-y costó nel tarrén profesional.

La *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico* foi, de magar entós p'acá, el llibru de testu, el manual por escelencia, de los universitarios, alumnos y profesores, de tolos que s'averaben o mos averáremos a la Filoloxía Asturiana. Dieron anuncia d'ella Eduardo Blasco Ferrer nel *Romanistisches Jahrbuch* 40 (1989): 372-4 y Roger Wright nel *Bu-*

*lletin of Hispanic Studies* LXIX, v:2 (1992): 181-2. García Arias y la *Contribución a la Gramática Histórica* pasaron a ser los equivalentes na nuesa xeografía, emplegando les pallabres d'un conocíu romanista austriacu, de Menéndez Pidal y el so *Manual de Gramática Histórica Española*, aunque anovada metodológicamente la obra del autor asturianu; los equivalentes, amiesto yo, de Badia i Margarit y la so *Gramática histórica catalana*; de Gerhard Rohlfs y la so *Grammatica Storica della Lingua Italiana e di suoi dialetti* o de Pavao Tekav/i/ y la *Grammatica storica dell'italiano*; ...

El conteníu de la *Contribución a la Gramática Histórica* estructuraríbese en dos partes bien llendaes, recoyíes nel propiu títulu. La primera formábenla tres capítulos: nel I. «Sincronía» y II. «Diacronía» faíase una descripción fónica y fonológica sincrónica y diacrónica de la llingua asturiana (pp. 39 a 140); y nel III., apelláu modestamente «Dos notas de morfología diacrónica», inxeríense en realidá dos importantes capítulos de morfosintaxis histórica, unu sobre'l casu y l'otru sobro l'artículu, exemplos del bon facer investigador del autor. La segunda parte, pp. 169 a 340, taba dedicada a la carauterización etimológica del léxicu asturianu y nella faíase, en cinco capítulos, un estudiu etimoloxíu del léxicu asturianu acordies cola so filiación etimológica: el fondu llatinu, los xermanismos, los arabismos, los galicismos y el léxicu d'otres procedencies. A falta d'un diccionariu etimoloxíu de la llingua asturiana, esta parte de la *Contribución* fizo y sigue faciendo les veces de so.

Zarraba'l trabayu, como apéndiz, una «Síntesis bibliográfica del dominio lingüístico» onde s'atropaba práuticamente tola bibliografía esistente hasta entós sobro los estremaos aspeutos de la llingua nes dife-

rentes fasteres del dominiu; y un curtiu índiz de pallabres onde García Arias mos daba razón de les voces a les que dedicare mayor atención etimológica, cási que toes elles de les estudiaes na segunda parte del llibru, como él mesmu mos diz. Nun foi García Arias mui amigu de facer índices exhaustivos, que tanto me presten a min, por exemplu.

El llibru que güei tenemos ente les manes quixo'l so autor qu'apareciere como una 2ª edición iguada y enanchada d'esa primera *Contribución a la Gramática Histórica*; y quixo tamién que fore asoleyáu esta vegada pola Academia de la Llingua Asturiana col títulu de *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. Y l'Academia acoyó y agradeció la ufierta y cuidó que sería un bon encontu pa la coleición «Llibrería Llingüística» de la que fai'l númberu 15 y onde se xunta a otros importantes títulos de gran valir filoloxíu.

La *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana* recueye, aunque mui enanchada n'exemplificación y conteníos, la primer parte de la edición de 1988, esto ye la referida a la descripción del vocalismu y del consonantismu sincrónicu y diacrónicu y los dos capítulos de morfosintaxis histórica. Falta tola segunda parte de carauterización etimológica del léxicu asturianu. La razón nun ye otra que la de que García Arias ta preparando'l *Diccionariu Etimoloxíu de la Llingua Asturiana* (DELLA) nel que vien trabayando dende va tiempu y qu'aguardamos s'espulbice bien llueu. Falta tamién l'apartáu de bibliografía xeneral del dominiu. Llegaos a esti puntu queda claro lo que se caltíen nesta segunda edición y lo que falta, pero qué ye, entós, podemos entruganos, lo que fai diferente esta 2ª edición de la 1ª cuando con namái la pri-

mer parte de la edición de 1988 pasamos de les 391 páxines d'aquella a les 492 páxines de la edición de 2003.

Nesti casu, el conteníu del llibru xébrase en 4 partes. La I. «Acercamiento sincrónico a la dialectología de la lengua asturiana» ye una descripción fónica y fonolóxica del asturianu faláu de güei, tanto del vocalismu (pp. 13-26) como del consonantismu (pp. 27-39). Estúdiense tamién los fenómenos dialeutales más destacaos y asina mesmo danse referencies importantes del asturianu de los territorios allugaos al sur del cordal.

Dientro del apartáu del consonantismu inxérese una nueva ya interesante «Propuesta de clasificación dialectal» (§ 2.9: 39-47), que faltaba na edición de 1988, afitada en criterios fónico-fonolóxicos y morfolóxicos, partiendo de les clasificaciones que ficiere nel llonxanu 1906 Menéndez Pidal (*Dialecto leonés*) y, munchu más de recién (1996), Borrego Nieto de les fales de Lleón, Zamora y Salamanca; autor esti que, como diz el propiu García Arias, tuvo l'aciertu y la virtú de poner orde espositivu onde nun lu había y onde amás yera difícil ponelu dada la ralura y dilimientu de los trazos llingüísticos del vieyu idioma nesos territorios y la ruinura de los datos descriptivos.

García Arias ufre la so propuesta de clasificación dialeutal considerando'l *continuum* llingüísticu que va dende'l Dueru a la mariña asturiana. Y al empar propón con tinu que'l vieyu dominiu llingüísticu s'apelle *Dominiu llingüísticu ástur* pa torgar tou tipu de rocees terminolóxicos, sabedor de que tanto les tierres allugaes al norte como al sur de los Montes foron tierres poblaes la mayoría por ástures enantes de que los romanos aportaren a elles.

De mano l'autor clasifica los distintos dialeutos asturianos (§ 2.10), afitándose en dos menes de trazos: los fónicos y morfolóxicos, per un llau, y los de calter diacrónicu, per otu. Acordies colos primeros, estrema tres variedaes, les yá clásiques d'*asturianu occidental, central y oriental*. L'*Asturianu central* divídelu en dos grupos: *Nuclear*, xebráu en grupu *Centro-norteñu* y grupu *Centro-sureñu*; y *Llateral*. Y dentro del *Asturianu oriental* distingue'l *Rioseyanu*, el *Llanisco-cabraliegu* y l'*Astur-santiyanés*. Acordies con criterios fónicos de calter diacrónicu surden dos variantes: *Asturianu norteño-oriental* y *asturianu sureño-occidental*.

Per otu llau, García Arias dibuxa una clasificación dialeutal del Dominiu llingüísticu ástur, asina mesmo en tres grupos: A) *Grupu occidental* onde inxer, amás del *asturianu occidental*, el *leonés augustanu* (formáu pol *berciano-sanabrés* y el *cepedano-alistanu*) y el *mirandés*. B) *Grupu central*, formáu pol *asturianu (centro-norteño-llateral y centro-sureñu)* y el *leonés ribereñu*. Y C) *Grupu oriental* formáu, amás de pol *asturianu oriental (rioseyanu, llanisco-cabraliegu y astur-santiyanés)*, pol *leonés estremáu*, o lo que ye lo mesmo, poles fales güei separtaes del *continuum* llingüísticu ástur como les de La Ribera de Salamanca, El Rebollal o La Sierra de Gata.

El capítulo de la clasificación dialeutal piéllase con una clasificación del gallegu asturianu pal que García Arias propón una clasificación en dos fasteres, la *Franxa norteño-oriental* y la *Franxa sureño-occidental* acordies con soluciones de palatal central o de palatal llateral pal grupu -LJ- llatinu; o en tres fasteres (*Zona este, Zona oeste y Zona fronterizo-occidental*) si la isoglosa que se manexa ye la de los resultaos de L-, -LL-; y -L- llatines.

La parte II. ta dedicada a la diacronía de la llingua asturiana, del vocalismu (pp. 51-154) y del consonantismu (pp. 155-266). El bon facer etimolóxicu de García Arias ta fuera de cualquier dulda. Él pasa, con xusticia, por ser ún de los etimoloxistes más importantes del ámbitu hispánicu. Yá señalé n'otru momentu que cuando ente los romanistes europeos se pensó na conveniencia de formar un escoyú y reducú grupu d'investigadores que foren quien a abordar la redaición d'una nueva versión del *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* de Meyer-Lübke, la persona elexida del ámbitu hispánicu foi García Arias. Él axunta les condiciones más amañoses pa ser un bon etimólogo. Ello ye, cuidu yo, conocer perbién la llingua a estudiar, nesti casu la llingua asturiana, tanto sincrónica como diacrónicamente, tanto na so complexa realidá dialeutolóxica actual como nes estremaes manifestaciones escrites, ensin escaecer les circunstancies que la arrodien na dómina medieval (problemes d'escritura, d'edición, de crítica testual, de rellación ente lo que debió ser la realidá oral y el so reflexu escritu,...), ensin escaecer tampoco la cultura y les formes de vida tradicionales,...; tener bona conocencia tamién de la llingua madre o «Ursprache», nel nuesu casu, del llatín; tener una bona formación llingüística y una bona metodoloxía; y finalmente una perbona intuición. Y too ello cúmplelo de sobra'l nuesu autor.

Nesta obra García Arias pon especial procuru nel establecimientu de les etimoloxíes dando razón de les fontes, bien escoyíes, d'u les toma, sobre manera'l REW (*Romanisches Etymologisches Wörterbuch*) de Meyer-Lübke o diccionarios de llatín como'l d'Oxford (*Oxford Latin Dictionary* = OLD) o'l *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine* d'Ernout y Meillet.

L'autor nun se conforma con fixar la etimoloxía de

la pallabra o del fenómenu qu'estudia, como se fai davezu nes obres d'esta mena, sinón qu'en munchos casos ufre les fases intermedies, les documentaciones medievals, les de los siglos XVII y XVIII, con feches y fontes les más de les veces, etc.; ufiertando y esplicando tamién les variaes soluciones que s'afayen, seyan cultes o populares, dialeutales o inxertes no que podríamos tener por asturianu común, continuadores del llatín clásicu o de variantes llatio-vulgares. Con bon criteriu los exemplos toponímicos tán siempres presentes.

Tampoco nun se conforma l'autor con exemplificar coles voces más comunes a les llingües romances sinón que fizo un esfuerciu, un esfuerciu granible, por aportar los exemplos menos conocíos, los más particulares, los que individualicen la llingua asturiana dientro les llingües hermanes y que dacuando continúen voces consideraes como arcaísmos nel propiu llatín. Too ello arriquez el trabayu y valmos d'anuncia de lo que de xuru sedrá'l DELLA, el *Dictionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*.

La parte III. «Introducción a la morfosintaxis histórica de la lengua asturiana» emprima col que fai'l capítulu quintu sobro aspectos xenerales morfolóxicos na documentación medieval del dominiu astur, que reproduz la parte dedicada a la morfoloxía del so trabayu «Asturianische und leonesische Skriptae» («Las scriptae asturianas y leonesas») asoleyáu nel *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL) II, 2. Tübingen, Max Niemeyer Verlag 1995: 618-649. Trátase en realidá d'una síntesis de la morfoloxía del asturianu medieval onde se diz lo fundamental sobro'l casu, el xéneru, el número, l'artículu, el posesivu, el demostrativu, los relativos, indefiníos y numerales, los partitivos, el verbu, l'alverbiu, la preposición, la conxunción, los sufixos, el léxicu y la



onomástica. Ye per equí per onde hai qu'entamar pa estudiar la morfoloxía de la llingua medieval. Y a partir d'ehí, afondar lo que se quiera.

Los capítulos seis y siete formaben parte de la edición de 1988 y refiérense a «El Caso» y «El Artículo».

La parte cabera, la IV, ye un «Apéndiz» onde s'in-xer, como capítulo ocho «Introducción al Fueru Xulgu», l'entamu llingüísticu que García Arias prepara-re pa la edición del *Fueru Xulgu*, ún de los testos más importantes de los que se caltuvieron de la dómina medieval y que completa perbién la conocencia que tenemos del asturianu medieval.

Finalmente, el llibru zárrase col obligáu capítulo de «Bibliografía y Siglas» ordenaes alfabéticamente, pp. 371-403; un «Índice de palabras», esta vegada sí completu, de más de 80 páxines a dos columnes, de la 407 a la 492, con más de 17.000 entraes, qu'amuesa por sí mesmo la magnitú de la obra que tamos comentando; y 32 mapes que me recuerden los que s'atopen n'obres tan importantes y básiques de la roma-

nística como'l *Manuel Pratique de Philologie Romane* de Pierre Bec (t.II), *La fragmentación lingüística de la Romania* de W. von Wartburg o *La diferenciación léxica de las lenguas románicas* de G. Rohlfs. Nellos queden reflexaes nidiamente les clasificacio-nes dialeutales y munches de les isogloses que llen-den los fenómenos estudiaos más importantes.

En resume, tamos delante d'una *Gramática His-tórica* de la llingua asturiana que será, como lo foi la *Contribución*, llibru de referencia obligada, que xun-to a otres obres de García Arias, faen que los estudios de Filoloxía Asturiana s'inxerten yá nun llugar des-tacáu dientro de la Filoloxía Hispánica y Románica. Y namái, amosar otra vuelta la satisfacción de l'Aca-demia por poder contar ente les sos publicaciones con esta importante obra; y, al so autor, el nuesu más fondu agradecimientu y reconocencia.

Munches gracias.

Ana María Cano González

## ***Participación de l'Academia en Meses Redondes y otres xeres culturales***

- «Perspectives pa la normalización de la llingua asturiana», mesa redonda entamada poles Mocedaes Socialistes en La Pola (Llaviana), el día 31 d'ochobre. Representó a l'Academia'l so Secretariu, D. Roberto González-Quevedo.
- «Concursu de Cuentos del Centru Asturianu de Madrid». El miembru del xuráu designáu pola Aca-demia foi l'académicu D. Xosé Bolado.
- «Selmana Cultural del Conceyu de Llanes», celebrada ente finales d'ochobre y primeros de payares. El día 2 de payares tuvo llugar una mesa redonda sobre normalización llingüística, onde participó pe-la parte de l'Academia'l so Vice-Secretariu, D. Urbano Rodríguez Vázquez.
- *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana*. El día 17 del mes payares presentóse en Xixón, nel Muséu del Pueblu d'Asturies, la primer entrega d'esti interesante trabayu, asoleyáu por esta entidá, y que recueye

una recompilación de cuentos, lleendes y tradiciones del suroccidente d’Asturies, iguada por Jesús Suárez. Na presentación intervinieron Belarmino Menéndez, alcalde de Somiedu; l’antropólogu Adolfo García Martínez; Juaco López, direutor del Muséu del Pueblu d’Asturies; el Direutor Xeneral de Cultura, Carlos Madera y la Presidenta de l’Academia, Ana María Cano González [v. «Llibrería Asturiana»].

## ***Iguador ortográfico pa la Llingua Asturiana***

El día 27 de xineru presentóse al públicu l’*Iguador Ortográfico* pa la llingua asturiana, un encargu fechu pola Academia de la Llingua a la empresa Araz col enfotu de dir apurriendo a los usuarios presees afayadices acordies coles nueves teunoloxíes. El direutor de proyeutu foi Fernando de la Fuente Trabanco, el direutor llingüísticu Iván Huerga Antuña y el direutor de programación Alfonso García Suárez. L’equipu de programación formáronlu Alfonso García Suárez y Fernando de la Fuente Trabanco y l’equipu llingüísticu Iván Huerga Antuña, Llinu Álvarez Santidrián, Alfonso Martín Sánchez, Héctor García Gil, Carolina Álvarez Fuego, Minerva Fernández Valerdiz, Félix Jesús García Cuesta, Xabel Llano Montes, Lluís Miguel Orviz y Loi Barbón Barbón.

L’iguador ye un correutor ortográficu que se pue integrar nos procesadores de testu de Microsoft® Word 97, 2000 y XP con una base de datos de cerca de 4.000.000 de pallabres, basada nel *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA) asoleyáu pola Academia nel añu 2000, y qu’inxer tamién otra base de datos con casi 300 riegles sintáutiques y ortográfiques. De funcionamientu cenciellu, y teniendo como finxu principal el control d’enquivocos léxicos y ortográficos, acompañaese d’un “Diccionariu d’usuariu” que permite dir enanchando la base de datos de pallabres mentada enriba a tenor de les necesidaes precisas de cada testu procesáu. Améstose tamién una opción de “Suxerencies” pa facilitar, en bien de casos, la iguadura más afayadiza.

Como s’indica na carátula del mesmu “ye enfotu de l’Academia qu’esta primera edición del *Iguador Ortográfico* vaya enanchándose nun futuru con nueves ediciones, según vayan aconsejando les circunstancies y les necesidaes normativizadores y acordies colo que se disponga pal *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Nesti sen, encamiéntase a toes aquelles persones interesaes que pongan en conocencia de l’Academia de la Llingua Asturiana les observaciones que-yos paezan afayadices”.

## ***Estatutos de la Universidá d’Uviéu***

El Gobiernu del Principáu d’Asturies aprobó’l pasáu dieciocho d’avientu de 2003 los nuevos Estatutos de la Universidá d’Uviéu, ellaboraos pola institución acordies colo dispuesto na Llei d’Universidaes dada pol Gobiernu del Estáu y aprobaos nel Clastru del día 10 de xunetu del mesmu añu. La Universidá asoleyará’l testu n’asturianu y en castellanu. La parte que cinca la llingua asturiana, polo que se refier a estos nuevos Estatutos, conséñase n’Artículu 6.2. de los mesmos:

«La llingua asturiana sedrá oxetu d'estudiu, enseñanza ya investigación nos ámbitos que correspuendan. Asina mesmo, el so emplegu tendrá'l tratamientu qu'afiten l'Estatutu d'Autonomía y la llexislación complementaria, garantizándose la non discriminación de quien la emplegue».

### ***«Mejor canción n'asturianu». Premios de la Música.***

Depués d'una llarga reivindicación, protagonizada polos autores que componen en llingua asturiana en particular y por tol coleutivu de músicos asturianos cuasi en xeneral, la SXAE n'Asturies dio anuncia, per boca del so delegáu n'Asturies, Javier Vidal, de que l'Academia de les Artes y les Ciencies de la Música decidiere incluir la categoría de «Mejor canción n'asturianu» na VIII Edición de los premios de la Música, el certame musical de más nombradía de tol Estáu. Respondíase asina positivamente al pidimientu formal fechu nesti sen por Toño Barral y Chus Pedro Suárez, en nome y representación del coleutivu de músicos d'Asturies, pa que la nuestra llingua tuviere la mesma reconocencia que'l catalán, el valencianu, l'euskera y el gallegu. Con esta decisión, y en pallabres de la Presidenta de l'Academia a la prensa d'Asturies, «págase una delda mui vieya, dando-y a la llingua asturiana les mesmes oportunidaes qu'a les demás llingües del Estáu». Al premiu puen presentase toles canciones orixinales n'asturianu editaes ente avientu de 2002 y el 30 de payares de 2003. La entrega celebrarás en Madrid en mes de marzu de 2004.

### ***Premios «Andrés Solar» de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana***

La XPDLA entregó'l día 13 d'avientu los premios «Andrés Solar». Esti añu'l «Pegollu» entregóse a los dos únicos llagareros qu'etiqueten la so producción n'asturianu, «Sidra Choro» de Siero y «Sidra Alonso» de Nava, pol so enfotu n'empregar nel so negociu, como mediu de comunicación normal a tolos efeutos, la llingua asturiana. La «Madreña de Purpurina» recibióla'l Presidente del Partíu Popular d'Asturies y diputáu de la Xunta Xeneral Ovidio Sánchez, poles sos declaraciones, especialmente abondues a lo llargo tol añu, no que se refier al deprendizax del inglés y de la Llingua Asturiana.

### ***Normalización llingüística***

#### **Nómines n'asturianu**

Un grupu d'alumnos y alumnes de los cursos de llingua asturiana organizaos pol Institutu Asturianu d'Alministración Pública «Adolfo Posada» entamaron una iniciativa solicitando que l'Alministración del Principáu-yos facilite les nómines n'asturianu y en gallego-asturianu, acordies colo afitao nel Art. 5.2. de la Llei d'Usu y Promoción.

## **Etiquetáu y propaganda d'empresa**

Dos empreses de productos de llimpieza, «Los Ángeles» y «Principado. Productos de limpieza» imprimieron respetivamente un calendariu pal añu 2004 y un catálagu de los sos productos en llingua asturiana. Les dos entidaes vienen calteniendo dende hai tiempu, pal etiquetáu y les sos campañes publicitaries, una llinia d'aición nesti sentíu que merez tolos parabienes.

## **Impresos oficiales n'asturianu**

La Seición de Contrataciones y Asuntos Xenerales de la Consejería de Salú y Servicios Sanitarios, respondiendo a la información que nesti sen ficieron llegar los Servicios Xurídicos del Principáu a toles Consejerías, dando cumplimientu a lo conseñao na Llei d'Usu y Promoción, solicitó a l'Academia la traducción de los impresos «Modelu de Declaración Responsable» y «Modelu de Proposición Económica», pa ufiertalos a los ciudadanos en xunto colos modelos en castellanu.

## ***Actitúes llingüístiques. Presentación d'un estudiu***

El día 24 d'ochobre presentóse nel «Club Prensa Asturiana» de La Nueva España n'Uviéu'l llibru *Interculturalidad y diversidad lingüística: estudio de las actitudes lingüísticas en Asturias y sus implicaciones didácticas*, del que son autores los profesores de la Facultá de Ciencies de la Educación y de la especialidá de Filoloxía Asturiana (Títulu Propiu) de la Universidá d'Uviéu, Julián Pascual Díez, Marta Mori de Arriba, Xosé Antón González Riaño, Aquilina Fueyo Gutiérrez y José Luis Atienza Merino. Nesti volume recuéyense los resultaos d'una investigación llevada a cabu a lo llargo del cursu 2001-2002 sobre les actitúes llingüístiques n'Asturies y no que se refier al asturianu, l'inglés, el francés y el castellanu. Ye sobre too un estudiu cualitativu, qu'analiza los argumentos de los encuestaos pa defender o desvalorizar una llingua y los motivos que los llevaron a tomar esa postura.

## ***Concursos lliterarios. Convocatories***

### ***7<sup>u</sup> Concursu de Cartes d'Amor. Conceyu d'Ayer***

El Conceyu d'Ayer abre convocatoria del 7<sup>u</sup> Concursu de Cartes d'Amor. Los trabayos, qu'han presentase per triplicao, con una estensión máxima d'una fueya mecanografiada o en procesador de textos per una cara y acompañaos de plica, en sobre zarráu y ensin nenguna identificación exterior, hai qu'em-pobinalos a la Oficina d'Información Xuvenil d'Ayer (Avda. Tartiere 40 – 33670 Morea), conseñándose nel sobre «7<sup>u</sup> Concursu de Cartes d'Amor». El plazu d'almisión d'orixinales piéllase'l día 14 de febreru de 2004. Nun puen presentase concursantes que recibieren dalgún premiu n'ediciones anteriores.

## *Navidad del 2003*

A recostines llevaben  
los pastores oveyinos,  
nos belenes qu'entamaben  
los cures nos catecismos.

\* \* \*

El que más azancayaba  
ensin dar los cadrilinos,  
taba a puntu d'algamar  
el Portal abangaíno.

\* \* \*

Mosques burreñes, millagru  
yera que nun dieren plizcos:  
les oreyes de la mula  
siempre taben en so sitiú.

\* \* \*

La llume que sí, que non  
na candilexa dicíalo  
allumando más o menos  
asofitada nel mistu.

\* \* \*

Los camellos espurríen  
;non sé cuánto! los focicos  
y al apaticar enforma  
víase qu'aterrecíenlo

\* \* \*

Fixáivos, que tengo mieu  
(por más que cuqué nun vi)  
que d'Herodes, el palaciu,  
fues pola tierra comíu.

\* \* \*

Agua de plata esgolaba  
sin esalendar, sin ruíu,  
debaxo'l güeyu la ponte  
escarrancao nel ríu.

\* \* \*

Ente payes, qué más da  
que d'escanda, que de trigu,  
un Dios acarambanaba  
como cuando don Franciscu.

\* \* \*

¡Qué sabiu de neñu foi,  
qu'ensin maurecer el xuiciu,  
les coses d'allarribón  
baxábales sin gabitu!

*ANTONIO GONZÁLEZ BUSTO*

---

\* Esta felicitación sigue a les asoleyaes pol autor anteriormente nel nº 55 de «Cartafueyos de Lliteratura Escaecida» (1998) y en *Lletres Asturianas* 73 (2000), 76 (2001), 79 (2002) y 82 (2003).